

SCOTTISH MAID

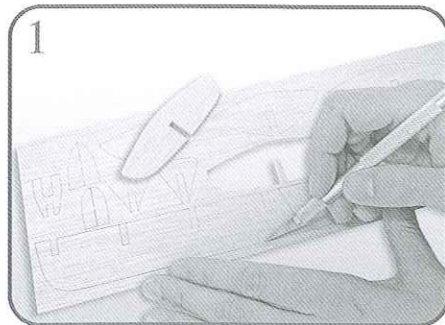
Instrucciones
Instructions
Instructions
Anweisungen

Ref.: 18021

© 2007 by ARTESANIA LATINA,S.A.

[http:// www.artesanalatina.net](http://www.artesanalatina.net)

¡ATENCIÓN! Realizar el montaje bajo la supervisión de un adulto. Para el montaje del modelo, le aconsejamos seguir el orden de las fotos de montaje paso a paso.
ATTENTION! Assemble Under the Supervision of an Adult. To Assemble this model, We Recommend that You Follow the Assembly Photos Step By Step.
ACHTUNG! Den Zusammenbau nur unter Aufsicht eines Erwachsenen durchführen. Für den Zusammenbau empfehlen wir Ihnen, den Fotos Schritt für Schritt zu folgen.
ATTENZIONE! Realizzare il montaggio sotto la supervisione di un adulto. Per montare il modellino consigliamo di seguire l'ordine delle foto di montaggio passo a passo.
ATENÇÃO! Realizar a montagem com a sua supervisão. Para a montagem do modelo lhe aconselhamos seguir passo a passo a ordem das fotos de montagem.
ATTENTIE! Doe het in elkaar zetten met behulp van een volwassene. Voor het in elkaar zetten van dit model, stap voor stap de volgorde van de foto's opvolgen.



1. Realice todas las operaciones de montaje con PRECAUCIÓN. Tómese el tiempo necesario, para ver y leer previamente toda la documentación incluida en el kit, que le ayudará para realizar correctamente el montaje:

- Lista de piezas con las medidas de las piezas y materiales.
- Planos numerados a escala 1:1.
- Hoja HIGH TECH CUT. Con la numeración de las piezas totalmente recortadas con precisión.
- El manual de instrucciones que está usted leyendo.

1. Follow all assembly steps CAREFULLY. Take all the time you need. First look at the photos and read all the documentation included in the kit, as it will help you to assemble the model correctly:

- Parts List with Dimensions and Materials.
- Numbered Illustrations (scale=1:1).
- HIGH TECH CUT SHEET with Precision Cut Numbered Parts.
- These Instructions.

1. Effectuez toutes les opérations de montage avec PRÉCAUTION. Prenez le temps nécessaire pour examiner et pour lire au préalable toute la documentation incluse dans le kit, qui vous aidera à exécuter un montage correct :

- La liste de pièces avec les mesures des pièces et les matières.
- Les plans numérotés à l'échelle 1:1.
- La feuille HIGH TECH CUT qui comprend la numérotation des pièces soigneusement découpées.
- Le manuel d'instructions que vous avez sous les yeux.

1. Alle Arbeitsschritte des Zusammenbaus sind mit VORSICHT durchzuführen. Nehmen Sie sich die Zeit, die dem Bausatz beigefügten Unterlagen, die Ihnen einen richtigen Zusammenbau ermöglichen, vor der Montage gründlich durchzulesen. Dazu gehören:

- Teilliste mit Angabe von Maßen und Werkstoffen der Teile.
- Numerierte Zeichnungen im Maßstab 1:1.
- HIGH TECH CUT Bogen. Mit Numerierung der voll ausgeschnittenen Teile.
- Die Bauanleitungen, die Sie gerade lesen.

1. Realizzare tutte le operazioni di montaggio con PRECAUZIONE. Trovare il tempo necessario, per vedere e leggere previamente tutta la documentazione inclusa nel kit, che servirà per effettuare correttamente il montaggio:

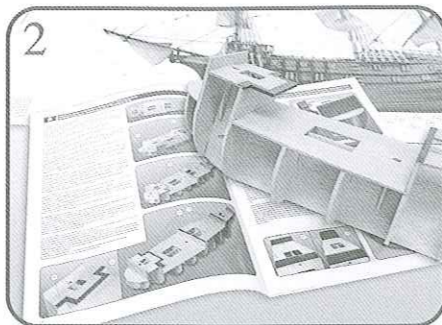
- Elenco dei pezzi con le dimensioni dei pezzi e dei materiali.
- Piani numerati a scala 1:1.
- Fogli HIGH TECH CUT. Con la numerazione dei pezzi totalmente ritagliati con precisione.
- Il manuale delle istruzioni che state leggendo.

1. Realize todas as operações de montagem com PRECAUÇÃO. Tome todo o tempo necessário para ver e ler previamente toda a documentação incluída no kit, a qual lhe ajudará para realizar a montagem:

- Lista de peças com as medidas das peças e materiais.
- Planos numerados em escala 1:1.
- Folha HIGH TECH CUT. Com a numeração das peças totalmente recortadas com precisão.
- O manual de instruções que você está lendo.

1. Ga VOORZICHTIG te werk by al de montage hande-lingen. Neem de tyd voor het vooraf doorlezen en kyken van alle papieren die by de kit bygesloten zyn. Zy zullen u helpen by het correct uitvoeren van het in elkaar zetten:

- Onderdelenlyst met de maten van de onderdelen en materialen.
- Genummerde tekeningen op schaal 1:1.
- Plaat High Tech Cut. Met de nummering van de onderdelen in zyn totaal met nauwkeurigheid geknipt.
- Het handleidingboek dat u aan het lezen bent.



2. Para extraer las piezas de madera que vienen totalmente recortadas en las planchas (mire las hojas HIGH TECH CUT), corte los pequeños nervios que las unen a la plancha. Estas mismas hojas le servirán para identificar las piezas que están totalmente recortadas con gran precisión. Una vez extraídas de las planchas las piezas de madera para utilizarlas en el montaje, líjelas con sumo cuidado antes de colocarlas en su lugar. Por la propia naturaleza de la madera y la procedencia de la misma, usted puede encontrar diferentes tonalidades dentro del mismo color y material.

2. To remove the wood pieces (see HIGH TECH CUT sheets), carefully cut the tiny strands joining them to the sheet. The HIGH TECH CUT sheets serves to identify fully precision-cut parts. After removing the parts from the sheets to use them during assembly, carefully sand them before gluing in place. Given the nature and origin of the wood, there may be slight differences in tone of a same colour or material.

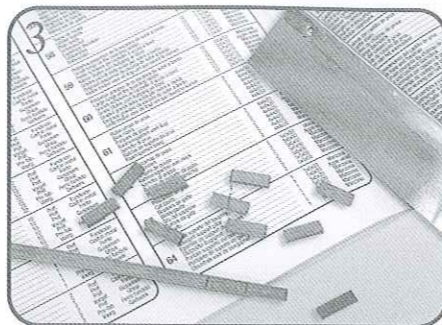
2. Pour retirer les pièces en bois, parfaitement profilées, des planches identifiées, (voir les feuilles HIGH TECH CUT), coupez les petits nerfs qui unissent ces pièces à la planche. Cette mêmes feuilles vous serviront pour identifier les pièces qui sont profilées de façon très précise. Lorsque vous aurez retiré les pièces en bois pour les utiliser dans le montage, poncez-les avec grand soin avant de les assembler. Pour identifier et différencier les différents types de bois, vous trouverez un échantillon en couleur qui porte le nom du bois correspondant. Compte tenu de la nature propre du bois et de son origine, il se peut que vous trouvez des tonalités différentes dans la même couleur et dans la même matière.

2. Um die voll ausgeschlittenen Teile gekennzeichneten Brettern (siehe HIGH TECH CUT Bogen) hervorzuholen müssen Sie die kleinen Stege, die die Teile mit den Brettern verbinden durchschneiden. Der HIGH TECH CUT Bogen hilft Ihnen, die mit hoher Präzision voll ausgeschnittenen Teile zu identifizieren. Die Holzteile sind nach ihrer Befreiung aus den Brettern, bevor Sie sie einbauen, vorsichtig abzuschnürn. Aufgrund der natürlichen Eigenschaften des Holzes und dessen Herkunft können eventuell unterschiedliche Tönungen bei ein und derselben Holzfarbe bzw. Holzart vorliegen.

2. Per estrarre i pezzi di legno che sono già totalmente ritagliati (guardare il foglio HIGH TECH CUT), tagliare le piccole nervature che li uniscono alla tavoletta. Questo stesso foglio (HIGH TECH CUT) servirà per identificare i pezzi che sono totalmente ritagliati con grande precisione. Una volta estratti dalla tavoletta i pezzi di legno da utilizzare nel montaggio, limarli con molta attenzione prima di collocarli al loro posto. Per la natura stessa del legno e la sua procedenza, si possono notare delle diverse tonalità nell'ambito dello stesso colore e dello stesso materiale.

2. Para extrair as peças de madeira que vem totalmente recortadas nas pranchas (olhe a folha HIGH TECH CUT), corte os pequenos nervos estão unidas com a prancha. Esta mesma folha (HIGH TECH CUT) lhe servirá para identificar as peças que estão totalmente recortadas com precisão. Quando as peças de madeira estão extraídas das pranchas para serem utilizadas na montagem, devem ser lixadas com muito cuidado antes de ser colocadas no seu lugar. Pela própria natureza e a procedência, você pode encontrar diferentes tonalidades dentro da mesma cor e material.

2. De onderdelen van hout, volledig voorgesneden in de platen met de letters A, B, C en D, haalt u eruit door de kleine nerven door te snyden, die ze aan het hout bindt. Deze zelfde plaat (HIGH TECH CUT) helpt u by het identificeren van de delen, die met grote precisie geheel voorgesneden zyn. Als u de houten onderdelen uit de platen heeft gehaald, schuurt u ze heel voorzichtig voordat ze ge-plaatst worden. U zult verschillende kleurschakeringen tegenkomen binnen dezelfde kleur en materiaal, vanwege de afkomst en natuur van het hout.



3. Para cortar a medida e identificar las piezas que no están prefabricadas, mire detenidamente la LISTA DE PIEZAS. En dicha lista encontrará:

- Número y descripción de la pieza.
- Cantidad de piezas iguales a cortar o colocar en el modelo.
- Medidas de las piezas (grosso, ancho y largo por este orden).
- Material que están elaboradas las piezas (sujeto a modificaciones por parte de Artesanía Latina, sin previo aviso).

3. To cut to size and identify the parts which are not prefabricated, please look at the PARTS LIST, where you will find:

- Part number.
- Part description.
- Number of same parts to be cut and used in model.
- Part dimensions (thickness, width and length, in that order).
- Material used to make the parts (subject to modification by Artesanía Latina prior notification).

3. Pour découper à la mesure exacte et pour identifier les pièces qui ne sont pas préfabriquées, examinez attentivement la LISTE DES PIÈCES. Vous trouverez dans cette liste :

- Le numéro de la pièce.
- La description de la pièce.
- Le nombre de pièces égales à découper ou à assembler dans le modèle.
- Les mesures des pièces (dans l'ordre: épaisseur, largeur et longueur).
- La matière de laquelle sont faites les pièces (sujette à des modifications par Artesanía Latina, sans avis préalable).

3. Um die nicht vorgefertigten Teile maßgerecht zuzuschneiden und zu identifizieren, ist die TEILLISTE genau zu beachten. Diese Liste gibt Ihnen Auskunft über:

- Teilnummer.
- Teilbeschreibung.
- Anzahl gleicher Teile, die zuzuschneiden oder einzubauen sind.
- Maße der Teile (Dicke, reite und Länge, in dieser Reihenfolge).
- Werkstoff der Teile (die Werkstoffe unterliegen unangekündigten Änderungen seitens Artesanía Latina).

3. Per tagliare su misura ed identificare i pezzi che non sono prefabbricati, guardare attentamente l'ELENCO DEI PEZZI. In questo elenco incontrerete:

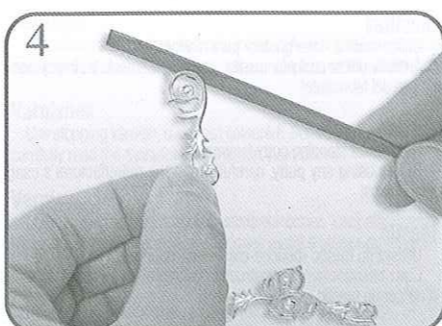
- Numero del pezzo
- Descrizione del pezzo
- Quantità di pezzi uguali da tagliare o collocare sul modellino.
- Dimensioni dei pezzi (spessore, larghezza e lunghezza in questo ordine).
- Materiali in cui sono elaborati i pezzi (soggetto a modifiche da parte di Artesanía Latina, senza previo avviso).

3. Para cortar a medida e identificar as peças que não estão prefabricadas, olhe detenidamente a Lista de peças. Nesta lista encontrará:

- Número da peça
- Descrição da peça
- Quantidade de peças iguais a cortar ou colocar no modelo
- Medidas das peças (grosso, largura e comprimento) nesta ordem
- Material com que estão elaboradas as peças (sujeito a modificações por parte de Artesanía Latina, sem aviso prévio).

3. Om de onderdelen die niet voorgesneden zyn op maat te kunnen snyden en onderkennen, let goed op de onderdelenlyst. Op deze lyst vindt u:

- Onderdeelnummer.
- Beschrijving van het onderdeel.
- Het aantal gelyke delen om te snyden en in het model te plaatsen.
- Maten van de onderdelen (dikte, breedte, en lengte, in deze volgorde).
- Materiaal waarvan de onderdelen gemaakt zyn (onder voorbehoud van wyzigingen door Artesanía Latina).



4. Para que las piezas de metal fundido le ajusten perfectamente, antes de colocarlas repase los cantos y elimine las posibles rebabas e impurezas con la ayuda de una lima pequeña.

4. In order to ensure the perfect adjustment of cast metal parts, before fitting them in place go over the edges with a small file to eliminate possible burrs and impurities.

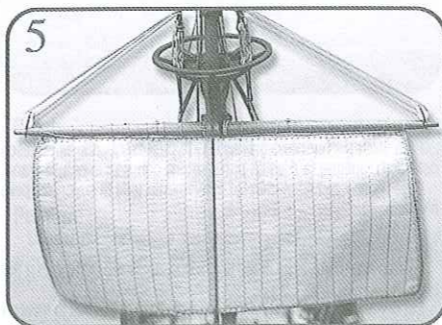
4. A fin que les pièces en fonte s'ajustent parfaitement, on repassera les chants et on éliminera les éventuelles bavures et impuretés à l'aide d'une petite lime avant de les placer.

4. Damit die Metallgussteile perfekt eingepasst werden können, sind vor ihrem einbau die kanten zu glätten und möglicherweise vorhandene grate und verunreinigungen mit hilfe einer kleine feile zu entfernen.

4. Per fare in modo che i pezzi di metallo fuso si adattino perfettamente, prima di collocarli ripassare i bordi con una lima per eliminare le sbavature ed impurità.

4. Para que as peças de metal fundido se ajustem perfeitamente, antes de as colocar, revise os cantos e elimine as possíveis rebarbas e impurezas utilizando uma lima pequena.

4. Om de metalen bouwdeelen perfect in elkaar te kunnen passen, moeten wij hun zijanten met een kleine vijl bewerken om de ruwe ongelijkheden te verwijderen alvorens wij ze op hun plaats kunnen



5. Para dar un aspecto más real a las velas del barco, le recomendamos que las tiña en una infusión de Té. Una vez totalmente secas, colóquelas en el barco sin plancharlas.

5. To give a more «real-life» appearance to the ship's sails, a good solution is to dye them in some tea. Once completely dry, attach to ship without ironing.

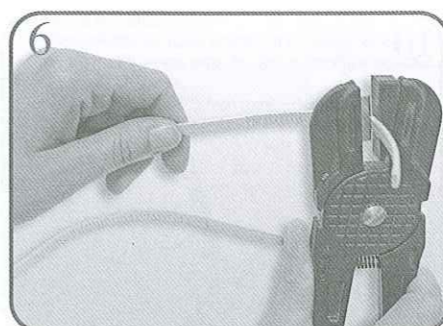
5. Nous vous recommandons de teindre les voiles du bateau dans une infusion de thé afin de leur donner un aspect plus réel. Montez-les sur le bateau sans les repasser, lorsqu'elles seront tout à fait sèches.

5. Damit die Segel naturgetreuer aussehen, empfehlen wir Ihnen, sie in einem Teebad zu färben. Nach vollständigem Trocknen der Segel setzen Sie diese ungebügelt ein.

5. Per conferire un aspetto più reale alle vele della barca, raccomandiamo di tingere in una infusione di tè. Quando estão completamente secas, coloque-as no barco sem passar a ferro.

5. Par dar-lhe uma aspecto mais real às velas do barco, lhe recomendamos tingir numa infusão de chá. Quando estão completamente secas, coloque-as no barco sem passar a ferro.

5. Om de zeilen van de boot er zo natuurlijk mogelijk uit te laten zien, raden we aan ze te verven in een theebad. Als ze droog zyn, plaats zeongestroken in de boot.



6. Para doblar y curvar los listones, puede humedecerlos con agua para darles mayor flexibilidad. También puede utilizar una herramienta llamada «Plegalistones». Esta herramienta es de gran utilidad para el montaje.

6. For parts that require bending or curving, dampen in water for greater flexibility. You can also use a tool called a bending press, which is highly useful for assembly.

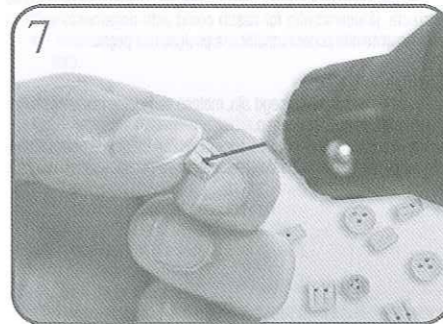
6. Pour plier et courber les listaux, vous pouvez les humidifier avec de l'eau afin de leur donner une plus grande flexibilité. Vous pouvez également utiliser un outil appelé «plie-listaux» qui vous sera très utile pour le montage.

6. Um die Holzleisten leichter in Form zu biegen und zu krümmen, können Sie sie mit Wasser befeuchten. Sie können auch einen sogenannten «Leistenbieger» verwenden, ein Werkzeug, das für den Zusammenbau äußerst nützlich ist.

6. Per piegare e curvare i listelli, possono inumidirsi con dell'acqua per dargli maggior flessibilità. Si può anche utilizzare un attrezzo chiamato «Piegalistoni». Questo attrezzo è di grande utilità per il montaggio.

6. Para dobrar e curvar os listões, podem ser humedecidos com água e assim dar-lhes mais flexibilidade. Também pode usar ferramenta chamada «Dobra-listões». Esta ferramenta é muito útil para a montagem.

6. Om de schroten te kunnen buigen en vouwen kunnen ze vochtig gemaakt worden met water, waardoor ze meer buigzaamheid krijgen. U kunt ook een gereedschap, genaamd "lattenvouwer", gebruiken. Dit gereedschap is zeer handig by het monteren te verwijderen alvorens wij ze op hun plaats kunnen aanbrengen.



7. Antes de colocar un cuadernal, motón o vigota, es conveniente agrandar los agujeros con un taladro de Ø 0,75 mm.

7. Before mounting the pulley, block or dead eye, it is convenient to enlarge the holes with a Ø 0.75 mm drill.

7. Avant d'installer un moufle, une poulie ou une moque, il est recommandé d'agrandir les trous à l'aide d'une perceuse de Ø 0,75 mm.

7. Vor dem Anbringen eines Flaschenzuggehäuses, ladeblocks oder Klampbloks sollten die Löcher mit einem Bohrer mit Ø 0,75 mm vergrößert werden.

7. Prima di collocare un bozello, carrucola o bigotta, è conveniente ingrandire i buchi con un orifizio di Ø 0,75 mm.

7. Antes de colocar um cadernal, moitão ou bigota, é conveniente alargar os orifícios com uma broca de Ø0,75 mm.

7. Al vorens een blok, takelblok of jufferblok te bevestigen wordt er aangeraden de gaten iets groter te maken met een boor van Ø 0,75 mm.

Pegamentos
 Existen tres tipos de pegamentos que se pueden utilizar para el montaje. Antes de utilizar cualquier pegamento, ¡lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!

Glues
 There are three types of glues that can be used to assemble the model. Before using any glue, carefully read the manufacturer's usage instructions!

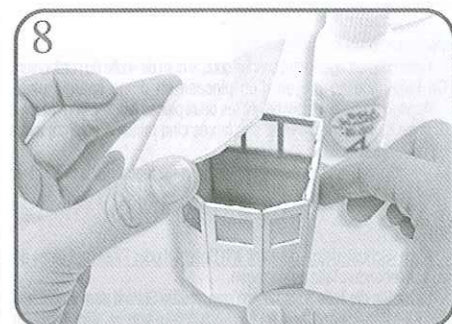
Colles
 Trois types de colles peuvent être utilisées pour le montage. Lisez attentivement les instructions d'utilisation du fabricant! avant d'utiliser une colle quelconque.

Klebstoffe
 Es gibt drei Klebstoffarten, die für den Zusammenbau geeignet sind. Vor der Anwendung eines Klebstoffes Lesen Sie bitte aufmerksam die Anweisungen des Herstellers!

Colle
 Esistono tre tipi di colle che si possono utilizzare per il montaggio. Prima di utilizzare qualsiasi colla leggere attentamente le istruzioni d'uso fornite dal fabbricante!

Pegamentos
 Há tres tipos de pegamentos que se podem utilizar para a montagem. Antes de utilizar qualquer pegamento, leia detenidamente as instruções de uso do fabricante!

Plakmiddelen
 Er bestaan drie soorten plakmiddelen, die by het monteren gebruikt kunnen worden. Voor het gebruiken van elk willekeurig plakmiddel, lees eerst goed de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant.



Cola blanca
 Esta cola también se la conoce con el nombre de «Cola de carpintero». La aplicación se realiza directamente con el dosificador o bien con un pincel, en una de las piezas a unir. Inmediatamente después de unir las piezas, limpie el sobrante de cola, de esta forma no le quedarán manchas cuando se seque totalmente.

White Glue
 This glue is also known as Carpenter's Glue. It can be applied directly or with a brush on one of the parts to be glued. Clean off any excess glue immediately after joining the parts to avoid stains when fully dry.

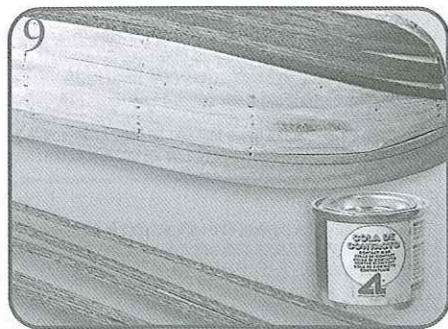
Colle blanche
 Cette colle est également connue sous le nom de «colle du menuisier». On l'applique directement à l'aide d'un doseur ou d'un pinceau sur une des pièces à coller. Nettoyez les restes de colle immédiatement après avoir collé les pièces, de sorte à éviter la présence de taches quand celles-ci seront sèches.

Tischlerleim
 Dieser Leim wird direkt mit der Dosiertülle oder mit einem Pinsel auf eines der zu verklebenden Teile aufgetragen. Anschließend sofort die Teile zusammenfügen und den Leimüberschuß entfernen, damit nach dem Trocknen keine Flecken entstehen.

Cola bianca
 Questa colla è anche nota come «Colla da falegname». L'applicazione viene realizzata direttamente con il dosificatore oppure con un pennello, su di uno dei pezzi da unire. Immediatamente dopo aver unito i pezzi, pulire la colla rimasta in più, in modo che non resterà nessuna macchia una volta completamente secca.

Cola branca
 Esta cola também é conhecida por «cola de carpinteiro». A aplicação se faz directamente com o dosificador ou bem com um pincel em uma das peças a unir, em seguida depois de unir as peças deve limpar os restos de cola e deste modo não ficará manchado quando se seca totalmente.

Witte lijm
 Deze lijm heet ook wel timmermanslijm. Het aanbrengen doet men met een penseel op één van de te lijmen delen. Direct na het samenvoegen van de delen, de overtollige lijm weghalen, zodat er geen vlekken komen als het droog is.



Cola de contacto
Esta cola también se conoce con el nombre de «Cola de zapatero». La aplicación se realiza con un pincel o una espátula plana. Aplique una fina capa en ambas piezas a unir. Antes de unir las piezas entre sí, compruebe con el dedo que la cola no pega (pasados cinco minutos aproximadamente). Una vez unidas las piezas entre sí, presionar levemente y posteriormente retirar el pegamento sobrante.

Contact Glue
This glue is sometimes known as Shoemaker's Glue. It can be applied with a brush or flat spatula. Apply a thin coat of glue to both surfaces to be glued together. Before joining the parts, make sure with your finger that the glue doesn't stick (after approx. 5 mins.). After joining the parts, apply slight pressure and then remove any excess glue.

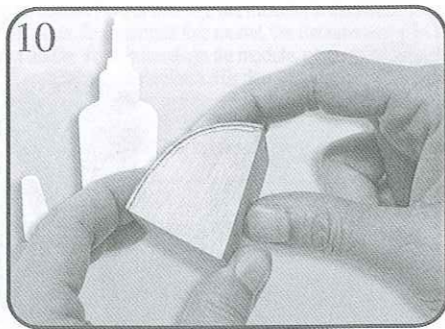
Colle de contact
Cette colle est également connue sous le nom de «colle du cordonnier». On l'applique au moyen d'un pinceau ou d'une spatule plate. Appliquez une fine couche sur les deux pièces à coller. Vérifiez avec le doigt que la colle ne colle pas (après cinq minutes environ) avant d'unir les deux pièces. Une fois que les pièces sont unies, pressez légèrement et éliminez les restes de colle.

Kontaktkleber
Auch «Schusterleim» genannt. Mit Spachtel oder Pinsel auf einer der zu verklebenden Teile aufgetragen. Bevor Sie die Teile zusammenfügen, prüfen Sie mit dem Finger, daß der Klebstoff «fingertrocken» ist (nach Ablauf von ca. fünf Minuten). Fügen Sie dann die beiden Teile zusammen; Drücken Sie sie leicht an und entfernen Sie anschließend den überschüssigen Klebstoff.

Colla da contatto
Questa colla è conosciuta anche con il nome di «Colla da calzolaio». L'applicazione avviene con un pennello o con una spatola piatta. Applicare uno strato fino sui due pezzi da unire. Prima di unire i pezzi tra di loro, verificare con il dito che la colla «non attacchi» (dopo circa cinque minuti). Una volta uniti i pezzi, premere leggermente e poi rimuovere la colla in più.

Cola de contacto
Esta cola também é conhecida como «cola de sapateiro». A aplicação se faz com pincel ou uma espátula plana. Aplique uma capa fina em ambas peças a unir. Antes de unir as peças entre si, comprove com o dedo que a cola não pegue (depois de uns 5 minutos aproximadamente). Quando as peças estão unidas, pressione ligeiramente e depois retire o pegamento que sobra.

Contactlijm
Deze lijm heet ook wel schoenmakerslijm. Het aanbrengen doet men met een penseel of met een plat plamuums. Breng een dun laagje op beide delen aan. Voor het samenvoegen van de delen, eerst met de vinger proberen of het niet plakt (ongeveer vijf minuten). Als de delen samengevoegd zijn, voorzichtig drukken en de overtollige lijm wegvagen.



Pegamento rápido
Una vez unidas las piezas entre sí, aplique directamente con el dosificador una pequeña cantidad en la unión de ambas piezas. Es muy importante que las piezas estén colocadas en la posición correcta, ya que si no es así, el rápido secado del pegamento no le permitirá modificar la posición de las mismas.

Quick-Drying Glue
Apply a tiny amount directly to the point where the parts are to be joined. It is very important that the parts be correctly positioned; if not, the glue will not allow you to shift the parts in order to set them right.

Colle rapide
Une fois que les pièces sont collées, appliquez directement à l'aide du doseur une petite quantité de colle au point d'union des deux pièces. Il est très important que les pièces soient bien ajustées, car le séchage rapide de la colle empêchera de modifier la position des pièces.

Schnellbinder
Nach dem Zusammenfügen der beiden Teile wird mit der Dosiertülle eine kleine Menge Leim direkt in den Verbindungspalt der Teile gegeben. Dabei ist es sehr wichtig, daß sich beide Teile in der richtigen Lage befinden. Das schnelle Trocknen des Leims verhindert eine nachträgliche Berichtigung der Position der Teile.

Colla a presa rapida
Una volta uniti i pezzi tra di loro, applicare direttamente con il dosificatore una piccola quantità nella giuntura di ogni pezzo. È molto importante che i pezzi siano nella posizione corretta dato che altrimenti, visto che la colla è a presa rapida non si riuscirà più a modificare la loro posizione.

Pegamento rápido
Quando as peças estão unidas entre si aplique directamente com o dosificador uma pequena quantidade na união de ambas peças. É muito importante que as peças estejam colocadas na posição correcta, já que se não for assim como este pegamento se seca rapidamente não poderá modificar a posição das peças.

Snellijm
Als de delen samengevoegd zijn, meteen een kleine hoeveelheid lijm in de beide delen aanbrengen. Het is zeer belangrijk dat de onderdelen op de goede plaats zitten, omdat als dit niet zo is, de delen niet meer verplaatst kunnen worden.



Masillas

Utilice masilla «tapa grietas» para madera. Antes de utilizar cualquier masilla, ¡Lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!

Putties

Use regular stopping putty for wood. Before using any putty, carefully read the manufacturer's usage instructions!

Mastic

Utilisez du mastic «bouche-crevasses» pour bois. Lisez attentivement les instructions d'utilisation du fabricant! avant d'utiliser du mastic.

Kitt

Benutzen Sie Glaserkitt für Holz. Vor der Anwendung eines Kitts Lesen Sie bitte aufmerksam die Anweisungen des Herstellers!

Mastice

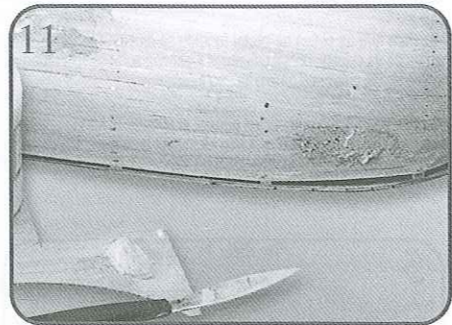
Utilizzare il mastice «copri crepe» per legno. Prima di utilizzare qualsiasi tipo di mastice: Leggere attentamente le istruzioni d'uso fornite dal fabbricante!

Betumes

Use betume «tapa fendas» para madeira. Antes de usar qualquer betume ¡Lea detenidamente as instruções de uso do fabricante!

Stopverf

Gebruik stopverf voor hout. Voor u elke willekeurige stopverf gebruikt, lees eerst goed de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant.



Aplicación de la masilla

Para tapar los huecos o grietas que le puedan quedar en el casco del barco, aplique la masilla paramadera con una espátula plana. Deje secar y seguidamente lije suavemente toda la superficie para nivelarla.

Applying Putty

To stop holes or cracks in the ship's hull, apply the putty with a flat spatula. Let dry and then softly sand the entire surface of the hull to level off the putty.

Application du mastic

Appliquez le mastic pour bois à l'aide d'une spatule plate afin de boucher les creux ou crevasses qui subsisteraient dans la coque du bateau. Laissez sécher et poncez ensuite légèrement toute la surface afin de la niveler.

Anwendung des Kitts

Um die eventuellen Ritzen oder Spalten im Schiffsrumpf abzu-decken, tragen Sie den Kitt für Holz mit einer flachen Spachtel auf. Trocknen lassen und anschließend vorsichtig glattschmirgeln, um die Oberfläche zu ebenen.

Applicazione del mastice

Per coprire i buchi o le crepe che possano rimanere nello scafo della barca, applicare il mastice per legno con una spatola piatta. Lasciare seccare ed in seguito scartavetrare leggermente tutta la superficie per pareggiarla.

Aplicação do betume

Para tapar osocos ou fendas que possam ficar no casco do barco, aplique betume para madeira com uma espátula plana. Deixe secar e depois lixe com suavidade toda a superfície para que fique nivelada.

Het aanbrengen van de stopverf

Voor het opvullen van de openingen of spleten in het geraamte van de boot, gebruik stopverf voor hout en breng dit met een plat plamuums aan. Laten drogen en vervolgens voorzichtig schuren tot de oppervlakte gelyk is.

Barnices

Utilice barniz tapaporos, satinado incoloro. Antes de utilizar cualquier barniz, ¡Lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!

Varnishes

Use stopping varnish, clear (not coloured). Before using any varnish, carefully read the manufacturer's usage instructions!

Vernis

Utilisez un vernis bouche-pores, satiné et incolore. Lisez attentivement les instructions d'utilisation du fabricant! avant d'utiliser du mastic.

Lacke

Benutzen Sie farblosen, satinierten Porendichtungslack. Vor der Anwendung eines Lackes Lesen Sie bitte aufmerksam die Anweisungen des Herstellers!

Vernici

Utilizzare una vernice tappapori, satinata incoloro. Prima di utilizzare qualsiasi tipo di vernice: Leggere attentamente le istruzioni d'uso fornite dal fabbricante!

Vernizes

Use verniz tapa-poros, acetinado e incolor. Antes de usar qualquer verniz ¡Lea detenidamente as instruções de uso do fabricante!

Vernissen

Gebruik speciaal vernis voor porieën, gesatineerd en kleurloos. Voor u elke willekeurige vernis gebruikt, lees eerst goed de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant.

Aplicación del barniz

Utilice un pincel para aplicar el barniz en la madera. Lije la superficie y limpie totalmente la pieza antes de barnizar. Proceda al barnizado en el orden siguiente:

- 1º.- Aplicar una primera capa de barniz y dejar secar.
- 2º.- Una vez seca la primera capa, lijar y limpiar la pieza.
- 3º.- Repetir los puntos 1 y 2 una vez más.
- 4º.- Aplicar una tercera y última capa de barniz y dejar secar.
- 5º.- Una vez seca la última capa de barniz, pulir la pieza utilizando «lana de acero».

Applying Varnish

Use a brush to apply varnish on wood. Sand the surface and thoroughly clean the part before varnishing. Varnish in the following order:

- 1.- Apply a first coat and let dry.
- 2.- Once dry, sand and clean the part.
- 3.- Repeat steps 1 and 2.
- 4.- Apply a third coat of varnish and let dry.
- 5.- Once dry, polish the part using steel wool.

Application du vernis

Utilisez un pinceau pour appliquer le vernis sur le bois. Poncez la surface et nettoyez à fond la pièce avant de la vernir. Procédez au vernissage dans l'ordre suivant:

- 1.- Appliquez une première couche de vernis et laissez sécher.
- 2.- Lorsque la première couche est sèche, poncez et nettoyez la pièce.
- 3.- Recommencer les points 1 et 2.
- 4.- Appliquez une troisième et dernière couche de vernis et laissez sécher.
- 5.- Lorsque la dernière couche de vernis est sèche, poncez la pièce en utilisant de la «laine d'acier».

Anwendung des Lackes

Benutzen Sie einen Pinsel, um den Lack auf das Holz aufzutragen. Schmirgeln Sie die Oberfläche und säubern Sie das Teil vollständig vor dem Lackieren. Lackieren Sie in folgender Reihenfolge:

- 1.- Ersten Lackanstrich auftragen und trocknen lassen.
- 2.- Nach dem Trocknen der ersten Schicht, schmirgeln und Teil säubern.
- 3.- Punkt 1 und 2. wiederholen.
- 4.- Dritten und letzten Lackanstrich auftragen und trocknen lassen.
- 5.- Nach dem Trocknen der letzten Schicht das Teil mit «Stahlwolle» polieren.

Aplicación de la pintura

Utilice un pincel para aplicar la pintura. Lije la superficie y limpie totalmente la pieza antes de pintar. Proceda al pintado en el orden siguiente:

- 1º.- Aplicar una capa de «barniz tapaporos» para preparar la superficie que pintará posteriormente. Dejar secar la pieza.
- 2º.- Una vez seco el barniz tapaporos, lijar y limpiar la pieza.
- 3º.- Aplicar una primera capa de pintura y dejar secar.
- 4º.- Una vez seca la pieza, aplicar la segunda y definitiva capa de pintura.

Applying Paint

Use a paintbrush. Sand the surface and thoroughly clean the part before painting. Paint in the following order:

- 1.- Apply a coat of varnish to prepare the surface to be painted. Let the part dry.
- 2.- Once dry, sand and clean the part.
- 3.- Apply a first coat of paint and let dry.
- 4.- Once dry, apply a second coat of paint.

Application de la peinture

Utilisez un pinceau pour appliquer la peinture. Poncez la surface et nettoyez à fond la pièce avant de peindre. Procédez dans l'ordre suivant:

- 1.- Appliquez une couche de «verniss bouche-pores» afin de préparer la surface à peindre. Laissez sécher la pièce.
- 2.- Lorsque le vernis bouche-pores est sec, poncez et nettoyez la pièce.
- 3.- Appliquez une première couche de peinture et laissez sécher.
- 4.- Lorsque la pièce est sèche, appliquez une seconde et dernière couche de peinture.

Anwendung der Farbe

Benutzen Sie einen Pinsel, um den Lack auf das Holz aufzutragen. Schmirgeln Sie die Oberfläche und säubern Sie das Teil vollständig vor dem Streichen. Streichen Sie in folgender Reihenfolge:

- 1.- Zur Vorbereitung der zu streichenden Oberfläche tragen Sie eine Schicht Porendichtungslack auf.
- 2.- Nach dem Trocknen des Porendichtungslackes, schmirgeln und Teil säubern.
- 3.- Ersten Farbanstrich auftragen und trocknen lassen.
- 4.- Nach dem Trocknen des Teils die zweite, endgültige Farbschicht auftragen.

Applicazione della vernice

Utilizzare un pennello per applicare la vernice sul legno. Scartavetrare la superficie e pulire completamente il pezzo prima di passargli la vernice. Procedere all'applicazione della vernice nel modo seguente:

- 1.- Applicare una prima mano di vernice e lasciare asciugare
- 2.- Una volta asciutta la prima mano, scartavetrare e pulire il pezzo.
- 3.- Ripetere i punti 1 e 2 ancora una volta
- 4.- Applicare una terza e ultima mano di vernice e lasciare asciugare
- 5.- Una volta asciutta l'ultima mano, pulire il pezzo utilizzando delle «lana d'acciaio».

Aplicação do verniz

Use um pincel para aplicar o verniz na madeira. Lixe a superfície e limpe totalmente a peça antes de envernizar. Para envernizar siga a ordem seguinte:

- 1.- Aplique uma primeira capa de verniz e deixe secar.
- 2.- Quando a primeira capa está seca, lixe e limpe a peça.
- 3.- Repita os pontos 1 e 2 outra vez.
- 4.- Aplique uma terceira e última capa de verniz e deixe secar.
- 5.- Quando a última capa está seca, polir a peça usando «palha de alumínio».

Het aanbrengen van het vernis

Gebruik een penseel by het aanbrengen van het vernis. Schuur de oppervlakte en maak het onderdeel goed schoon. Begin met het vernissen in de volgende volgorde:

- 1.- Een laag vernis aanbrengen en laten drogen.
- 2.- Als de eerste laag droog is, het onderdeel schuren en schoonmaken.
- 3.- Herhaal nummer 1 en 2 nog een maal.
- 4.- Nog een derde en laatste laag vernis aanbrengen en laten drogen.
- 5.- Als de laatste laag droog is, het onderdeel polysten met schuurwol.



Applicazione della pittura

Utilizzare un pennello per applicare la pittura. Scartavetrare la superficie e pulire completamente il pezzo prima di pitturarla. Procedere alla pittura nel modo seguente:

- 1.- Applicare una mano di «vernice tappapori» per preparare la superficie da pitturare in seguito. Lasciare asciugare il pezzo.
- 2.- Una volta che la vernice tappapori si sia asciugata, scartavetrare e pulire il pezzo.
- 3.- Applicare una prima mano di pittura e lasciare asciugare
- 4.- Una volta che il pezzo sia asciutto, applicare una seconda e definitiva mano di pittura.

Aplicação da pintura

Use um pincel para aplicar a pintura. Lixe a superfície e limpe totalmente a peça antes de pintar. Comece a pintar seguindo esta ordem:

- 1.- Aplicar uma capa de «verniz tapa-poros» para preparar a superfície que pintará posteriormente. Deixe secar a peça.
- 2.- Quando o verniz «tapa-poros» está seco, lixe e limpe a peça.
- 3.- Aplique uma primeira capa de pintura e deixe secar.
- 4.- Quando a peça está seca, aplique uma segunda e definitiva capa de pintura.

Het aanbrengen van de verf

Eerst het onderdeel schuren en goed schoonmaken voor u de verf aanbrengt. Begin met verven in de volgende volgorde:

- 1.- Voor het verven eerst een laag speciaal vernis aanbrengen. Het onderdeel laten drogen.
- 2.- Als het vernis droog is, het onderdeel schuren en schoonmaken.
- 3.- Een laag verf aanbrengen en laten drogen.
- 4.- Als het onderdeel droog is, een tweede en definitieve laag aanbrengen.



MUY IMPORTANTE

Si usted tiene a bien de seguir el proceso fotográfico adjunto, así como las explicaciones que corresponden a cada paso de montaje, le aseguramos el éxito en la realización de esta maqueta.

CASCO

1

De las planchas identificadas con la letra "A", extraer la falsa quilla nº 1, así como las cuadernas nº 2 a nº 12. Encolar estas cuadernas en los encastes de la falsa quilla, siguiendo el orden de la foto: la nº 2, la más cercana de la proa (izquierda de la foto), seguida de la nº 3, hasta llegar a la nº 12. La parte superior de todas estas cuadernas, ha de quedar al mismo nivel que la parte superior de la falsa quilla, así como mantener la perpendicularidad de todas ellas con relación a la falsa quilla. En proa, a ambos lados de la falsa quilla, encolar los refuerzos nº 13 y 14. Colocar los refuerzos mástiles nº 15 entre las cuadernas nº 4, 5, y nº 7, 8 en los encajes previstas a tal fin.

2

De las planchas identificadas con la letra "B" extraiga las cubiertas nº 16, 17 y 18. Forrar con chapas de Mukali de 0,6x5 mm (nº 19), la cubierta nº 18. Coloque la cubierta principal nº 18 en los encajes de la falsa quilla.

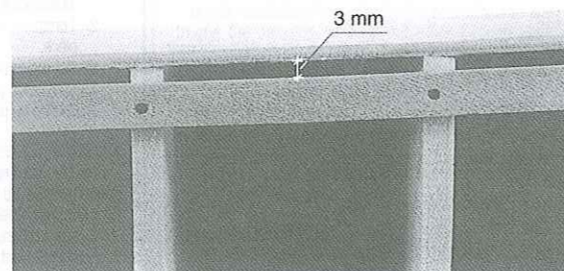
3

En popa y a ambos lados de la falsa quilla, colocar los refuerzos nº 20, 21 contra la cubierta y la cuaderna nº 12. Finalmente contra la cuaderna nº 12, los refuerzos nº 22. Con una lima de media caña, afilaremos con **sumo cuidado** tanto a babor como a estribor (izquierda y derecha), la falsa quilla nº 1, los refuerzos nº 13 y las cuadernas nº 2 a 5. Proceder de la misma forma para biselar los refuerzos nº 20, 21, 22 y cuadernas de popa nº 8 a nº 12. Siguiendo el trabajo delicado de biselar los cantos de las cuadernas con el mismo esmero, nos damos cuenta de que cuanto más curvatura tome el casco, más madera desbastamos. Para comprobar el buen hacer presentaremos una traca de forro nº 23 a todo lo largo y ancho del casco, esta comprobación nos indicará hasta donde tenemos que biselar para el correcto asentamiento de las tracas nº 23. Aprovechamos esta ocasión para limar los sobrantes de las cubiertas.

FORRADO Y ACABADO DEL CASCO

4

Como el desarrollo de un casco es desigual, sugerimos seguir el forrado como sigue: Encolar y clavar una traca nº 23 a todo lo largo del casco partiendo de 3 mm por debajo de la parte superior de las cuadernas. Proceder de la misma forma por la otra banda del casco, (en lo sucesivo, forrar de manera alterna, o sea que por cada traca colocada por una banda, colocar su homóloga por la otra banda del casco). Seguidamente, encolar y clavar otra traca por debajo de la primera, de tal forma que los cantos de estas tracas queden encolados entre sí. Utilizar cola blanca y puntas de latón nº 24. De proa a popa y aproximadamente a medio casco, encolar una traca nº 23 que llamaremos **maestra**, siendo ella misma la que busque su asentamiento. Esto significa que esta traca en ningún caso ha de ser forzada en tomar una posición obligada. Las demás tracas de forro, tanto por encima como por debajo de la traca **maestra**, se tendrá que presentar y retocar antes de encolarlas. Mayormente tendremos que disminuir el ancho de las tracas en proa y popa. Por fin en medio del casco, los huecos que nos queden se recubrirán con trozos de traca afilada por ambas partes del casco (llamados en términos náuticos atúnes y afiladas en un extremo, cuñas).



5

De las planchas identificadas con la letra "D" extraer los trancaniles de proa nº 25. Ajustar y encolar los trancaniles nº 25, 26 y 27. Con los listones de 1,5x4 mm de nogal africano, confeccionar las brazolas escotillas nº 28 a 31 conforme a las medidas indicadas en la lista de piezas. Seguidamente coloque estas piezas en su lugar correspondiente por el orden de la numeración. De la plancha "B" extraer las amuradas nº 32, forrarlas interiormente con las chapas nº 33 (0,6x5 mm) cortar los sobrantes y lijar. Pegar y clavar las amuradas nº 32 de proa hacia popa.

6

Lijar los sobrantes de las muradas nº 32 en popa, para nivelarlas con la cubierta y hacer el asentamiento del espejo nº 34, que habrá extraído de una plancha "B" y forrado interiormente con chapas nº 35 (0,6x5 mm). Pegue el espejo en popa y lime los sobrantes. Barnizar la cubierta y las amuradas interiormente.

7

Antes de proceder al segundo forrado con las chapas de 0,6x5 mm (nº 36), lijaremos todo el casco hasta conseguir una superficie bien lisa y homogénea. A continuación forrar el casco propiamente siguiendo el mismo orden que el primer forro. Finalmente, forrar las amuradas exteriormente con las chapas nº 37 (0,6x5 mm, Mukali). De la plancha "C", extraer y encolar, en el orden siguiente, las piezas nº 38, 39, 40 y 41. Proceder al lijado de todo el conjunto.

8

Ajuste y encole los cintones nº 42 y 43 y las defensas nº 44 a ambos lados del casco. Lije, afine el conjunto y barnícelo.

9 ... 11

Pegue contra la cara interna de las amuradas los barraganetes nº 45 y los plafones nº 46, siguiendo los intervalos marcados en el plano de sección longitudinal. Corte los sobrantes de los barraganetes y biselelos hasta dejarlos a 1 mm de grueso en su parte superior (ver detalle foto). De una plancha "D" extraer las piezas nº 47, 49, 51 y 53. Ajuste las piezas nº 47 y 48 en el espejo y seguidamente coloque las tapas de regala de las bandas nº 49 y 50 sobre las amuradas. Coloque las piezas nº 51 al mismo nivel que la nº 47. Introduzca los barraganetes nº 52 biselando su parte superior y finalmente ajuste y encole la tapa de regala nº 53.

12

Practique un taladro de Ø 4 mm en popa para la posterior colocación de la pala del timón nº 54. Encolar la espiga nº 57 en la parte superior del timón nº 54. Clavar dos bisagras nº 55 en la pala del timón. Pegue los dos ejes nº 56 en las otras dos bisagras. Finalmente colocar y clavar todo el conjunto en su lugar. Una vez colocado el timón en su emplazamiento coloque la caña nº 59 con la nº 58 y 60. Finalmente ajuste y pegue los adornos del espejo de popa nº 61 y 62.

SUPERESTRUCTURA

13 ... 23

El trabajo más laborioso y delicado está acabado. Todas las piezas de superestructura comprendidas e ilustradas en las fotos nº 13 a 23, son de realización muy sencilla. Se trata de ensamblarlas, encolarlas y forrarlas entre sí siguiendo el orden numérico dado en cada foto.

24 ... 27

Con estas fotos pretendemos localizar el emplazamiento de cada una de las piezas que hemos montado en la etapa anterior, con el fin de poder situarlas y fijarlas (con ayuda de los planos).

ARBOLADURA Y JARCIA

Observando los planos de mástiles, comprobará que todos los palos son cónicos. Para realizar dicha conicidad tome las medidas del plano de mástiles. Una vez hecho esto, empiece el lijado del palo de mayor a menor para darle la conicidad. Monte las partes que componen los mástiles sin sus aparejos (estrobos, motones, cáncamos, etc.) y barnícelos. Seguidamente aparéjelos con todos sus componentes como indican los planos, incluyendo los picos y las vergas una vez barnizados. Una vez realizada esta labor, coloque y encole los mástiles y sus aparejos en los agujeros de cubierta.

A partir de este punto, puede empezar a confeccionar la jarcia (parte móvil y fija).

Dado el número de cabos que conforman la jarcia, creemos que la explicación referente a cada uno de ellos puede crear confusión. Por este motivo, hemos adjuntado al plano general unos dibujos simplificados donde puede observar, paso a paso, la configuración de toda la jarcia (Figuras 1 a 11). Para la confección de las velas realice los pasos siguientes:

Siguiendo el patrón incluido en el kit, recorte y respunte las velas. Cosa la relinga nº 281 dejando en todos los vértices un pequeño ojal donde atará posteriormente los cabos. Para dar mayor realismo a las velas báñelas en una infusión de té. Una vez secas colóquelas **sin planchar**.

Estamos seguros de que llevará a buen puerto este magnífico modelo.

Ya puede pensar en cual será su próximo barco.

*Estamos seguros que llevará a buen puerto este bonito modelo.
¡DISFRÚTELO!*

Servicio de atención al cliente.

Nuestro servicio "Línea Directa", le asesorará para cualquier duda que pueda tener sobre el montaje de los modelos de **ARTESANÍA LATINA S.A.** Llame al número 902 100 769, (de 9 a 10 horas o de 17 a 18 horas) haciendo referencia a: **SERVICIO TÉCNICO.**

VERY IMPORTANT

If you follow carefully the photographs enclosed hereby as well as the explanations referring to each assembly step, we assure you that you will be successful building up this model.

HULL

1

Remove the false keel nr. 1 as well as the frames nr. 2 to nr. 12 from the wooden slabs marked with the letter «A». Glue these frames into the notches of the false keel following the order in the photograph: nr. 2 nearest to the bow (left in the photograph) followed by nr. 3 until reaching nr. 12.

The upper part of all these frames has to be on the same level as the upper part of the false keel, and all these frames also have to be at right angles in relation to the false keel.

Glue the reinforcements nr. 13 and 14 on both sides of the false keel at the bow. Insert the mast reinforcements nr. 15 between the frames nr. 4, 5 and nr. 7, 8 into the notches provided for this.

2

Take out deck nr. 16, 17 and 18 from the wooden slabs marked with the letter «B». Line the deck nr. 18 with the 0.6x5 mm Mukali planks nr. 19.

Insert the main deck nr. 18 into the notches on the false keel.

3

At stern and on both sides of the false keel place the reinforcements nr. 20, 21 against the deck and the frame nr. 12. Finally place the reinforcements nr. 22 against the frame nr. 12.

Using a bow file we will sharpen very carefully at portside as well as at starboard (left and right), the false keel nr. 1, the reinforcements nr. 13 and the frames nr. 2 to 5. Follow the same procedure to bevel the reinforcements nr. 20, 21, 22 and the frames at stern nr. 8 to nr. 12. Being just as careful when beveling the edges of the frames, we realize that the hull takes on a more curved shape while we are planing down more wood. To be absolutely sure that our work is being done correctly, we will place a planking strake nr. 23 along the whole length and width of the hull and this will show us until where we have to bevel so that the strakes nr. 23 are placed correctly. At this moment we can polish the excess of the decks.

HULL PLANK AND FINISHING

4

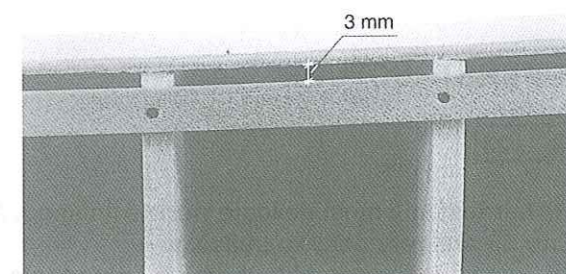
As the development of a hull is uneven we suggest the following procedure for its planking.

Glue and nail a planking strake nr. 23 along the whole length of the hull starting 3 mm below the upper part of the frames. Follow the same procedure on the other side of the hull (after this start lining in an alternate pattern, that is, for each strip placed on one side of the hull you have to place its counterpart on the other side). Then glue and nail another strake below the first one in such a way that the edges of these strakes are glued together. Use white glue and brass pin nails nr. 24.

Approximately at half hull from bow to stern glue a strake nr. 23 which we will call "master" and it will find its own placement. This means that this strake should not be forced to take its placement.

All the other planking strakes above as well as below the "master" strake have to be presented and touched up before being glued. Moreover the width of the strakes has to be decreased at bow and stern.

There will be some empty spaces in the middle of the hull which will be filled up with pieces of triangular strips sharpened on one or both sides.



5

Remove bow water-ways nr. 25 from the wooden slabs marked with the letter «D». Adjust and glue the water-ways nr. 25, 26 and 27. Make up the hatch coamings nr. 28 to 31 from the 1,5x4 mm African walnut laths following the measurements given in the part list. After this place these parts in their corresponding place following their numerical order.

Take out the bulwarks nr. 32 from the wooden slab «B» and plank them on their inner side with the veneers nr. 33 (0,6x5 mm), cut off the excess and sandpaper them. Glue and nail the bulwarks nr. 32 from bow to stern.

6

Sandpaper the excess of the bulwarks nr. 32 at stern so that they are on the same level with the deck and place the transom nr. 34 which you will have previously removed from slab «B» and planked on the inner side with veneers nr. 35 (0,6x5 mm). Glue the transom at stern and sandpaper the excess. Varnish the deck and the bulwarks on the inner side.

7

Before proceeding with the second planking with veneers of 0.6x5 mm (nr. 36) we have to sandpaper the whole hull until the surface is completely smooth. Then we can start planking the hull following the same order as with the first planking. Finally line the bulwarks on the outside with Mukali veneers nr. 37 (0,6x5 mm).

Remove the parts nr. 38, 30, 40 and 41 from the wooden slab «C» and glue them in that same order. At this point you can sandpaper the whole assembly.

8

Adjust and glue rubbing strakes nr. 42 and 43 and the fenders nr. 44 on both sides of the hull. Sandpaper, polish and varnish the whole assembly.

9 ... 11

Glue the timber heads nr. 45 and the panels nr. 46 to the inner side of the bulwarks, following the gaps shown on the longitudinal section plan.

Cut off the excess of the timber heads and bevel them until they are 1 mm thick on their upper part (see detailed photograph). Remove the parts nr. 47, 49, 51 and 53 from one wooden slab "D". Adjust the parts nr. 47 and 48 on the transom and then place the gunwales nr. 49 and 50 over the bulwarks. Place the parts nr. 51 on the same level as nr. 47. Introduce the timber heads nr. 52 and bevel their upper part. Finally adjust and glue the gunwale nr. 53.

12

Drill a Ø 4 mm hole at stern where we will later place the rudder blade nr. 54. Glue the rudder spigot nr. 57 on the upper part of the rudder nr. 54. Nail two hinges nr. 55 on the rudder blade. Glue the two shafts nr. 56 onto the two other hinges. Finally place and nail the whole assembly in its place.

Once the rudder is in its place put the tiller nr. 59 with nr. 58 and 60. Finally adjust and glue the transom embellishments nr. 61 and 62.

SUPERSTRUCTURE

13 ... 23

The hardest and most delicate work is finished. All superstructure parts found and shown in the photographs nr. 13 to 23 are very easy to build up.

You just have to assemble them and glue them among themselves following the numerical order given in each photograph.

24 ... 27

With these photographs we wish to show you the placement of the parts that were assembled previously so that you can place them and fix them (with the help of the plans).

MASTS AND RIGGING

Observing the mast plans you will see that all masts have a cone shape. To obtain this conic shape take the measurements from the mast plan. When this has been done start sandpapering the masts, from largest to smallest, and thus obtain their conic shape. Assemble the parts that make up the masts without their rigging (straps, blocks, eye bolts, etc.) and varnish them. Then put all the parts together as shown on the plans as well as the gaffs and yards once they have been varnished. When this has been done place and glue the masts with their rigging in the bores made on the deck.

Now you can start assembling the rigging (standing and running).

Due to the great number of ropes which make up the rigging we believe that an explanation referring to each one would only lead to confusion. For this reason we have enclosed some simplified drawing to the general plan where you can observe step by step the whole rigging (figures 1 to 11). To make up the sails follow this procedure:

Following the pattern enclosed in the kit, cut and stitch the sails. Sew the bolt-rope nr. 281 leaving a small buttonhole on each vertex where the ropes will be tied later on. If you want your sails to look more real wet them in tea. Once they are dry put them in their place without ironing.

We are sure that you will take this ship to a safe harbour.

And you can already start thinking about the next one.

***We are sure that you will successfully finish this attractive model
ENJOY IT!***

CONSEJOS GENERALES

¡ATENCIÓN! Realizar el montaje bajo la supervisión de un adulto
Para el montaje del modelo, le aconsejamos seguir el orden de las fotos de montaje paso a paso

Realice todas las operaciones de montaje con PRECAUCIÓN . Tómese el tiempo necesario, para ver y leer previamente toda la documentación incluida en el kit, que le ayudará para realizar correctamente el montaje :

- Fotos de montaje paso a paso numeradas
- Lista de piezas con las medidas de las piezas y materiales
- Planos numerados a escala 1:1
- Hoja HIGH TECH CUT. Con la numeración de las piezas totalmente recortadas con precisión
- El manual de instrucciones que esta usted leyendo

Para extraer las piezas de madera que vienen totalmente recortadas en las planchas identificadas con las letras A,B,C y D (mire la hoja HIGH TECH CUT), corte los pequeños nervios que las unen a la plancha. Esta misma hoja (HIGH TECH CUT) le servirá para identificar las piezas que están totalmente recortadas con gran precisión.

Una vez extraídas de las planchas las piezas de madera para utilizarlas en el montaje,lijelas con sumo cuidado antes de colocarlas en su lugar.

Para identificar y diferenciar los distintos tipos de madera, encontrará una muestra impresa a color con el nombre de la madera a que corresponde. Por la propia naturaleza de la madera y la procedencia de la misma, usted puede encontrar diferentes tonalidades dentro del mismo color y material.

Para cortar a medida e identificar las piezas que no están prefabricadas, mire detenidamente la LISTA DE PIEZAS. En dicha lista encontrará:

- Número de la pieza
- Descripción de la pieza
- Cantidad de piezas iguales a cortar o colocar en el modelo
- Medidas de las piezas (grueso, ancho y-largo por este orden)
- Material que están elaboradas las piezas (sujeto a modificaciones por parte de Artesanía Latina,sin previo aviso)

Para dar un aspecto más real a las velas del barco, le recomendamos que las tija en una infusión de Té. Una vez totalmente secas, colóquelas en el barco sin plancharlas.

Para doblar y curvar los listones, puede humedecerlos con agua para darles mayor flexibilidad. También puede utilizar una herramienta llamada "Plegalistones". Esta herramienta es de gran utilidad para el montaje.

Antes de colocar un cáncamo, realice un taladro de diámetro (ø) 0,75 milímetros

Pegamentos

Existen tres tipos de pegamentos que se pueden utilizar para el montaje. Antes de utilizar cualquier pegamento, **¡LEA DETENIDAMENTE LAS INSTRUCCIONES DE USO DEL FABRICANTE!**

Cola blanca. Esta cola también se conoce con el nombre "Cola de carpintero". La aplicación se realiza directamente con el dosificador o bien con un pincel, en una de las piezas a unir. Inmediatamente después de unir las piezas, limpie el sobrante de cola, de esta forma no le quedarán manchas cuando se seque totalmente.

Cola de contacto. Esta cola también se conoce con el nombre "Cola de zapatero". La aplicación se realiza con pincel o una espátula plana. Aplíquese una fina capa en ambas piezas a unir. Antes de unir las piezas entre si, compruebe con el dedo que la cola no pega (pasados cinco minutos aproximadamente). Una vez unidas las piezas, presionar levemente y posteriormente retirar el pegamento sobrante.

Pegamento rápido. Una vez unidas las piezas entre si, aplique directamente con el dosificador una pequeña cantidad en la unión de ambas piezas. Es muy importante que las piezas estén colocadas en la posición correcta, ya que si no es así, el rápido secado del pegamento no le permitirá modificar la posición de las mismas.

Masillas

Utilice masilla "tapa grietas" para madera. Antes de utilizar cualquier masilla, **¡LEA DETENIDAMENTE LAS INSTRUCCIONES DE USO DEL FABRICANTE!**

Aplicación de la masilla. Para tapar los huecos o grietas que le puedan quedar en el casco del barco, aplique la masilla para madera con una espátula plana. Deje secar y seguidamente lije suavemente toda la superficie para nivelarla.

Barnices

Utilice barniz tapaporos, satinado incoloro. Antes de utilizar cualquier barniz, **¡LEA DETENIDAMENTE LAS INSTRUCCIONES DE USO DEL FABRICANTE!**

Aplicación del barniz. Utilice un pincel para aplicar el barniz en la madera. Lije la superficie y limpie totalmente la pieza antes de barnizar. Proceda al barnizado en el orden siguiente:

- 1º Aplicar una primera capa de barniz y dejar secar
- 2º Una vez seca la primera capa, lijar y limpiar la pieza.
- 3º Repetir los puntos 1 y 2 una vez más.
- 4º Aplicar una tercera y última capa de barniz y dejar secar.
- 5º Una vez seca la última capa de barniz, pulir la pieza utilizando "lana de acero"

Pinturas

Utilice, preferentemente, pinturas acrílicas (al agua). Antes de utilizar cualquier pintura **¡LEA DETENIDAMENTE LAS INSTRUCCIONES DE USO DEL FABRICANTE!**

Aplicación de la pintura. Utilice un pincel para aplicar la pintura. Lije la superficie y limpie totalmente la pieza antes de pintar. Proceda al pintado en el orden siguiente:

- 1º Aplicar una capa de "barniz tapaporos" para preparar la superficie que pintará posteriormente. Dejar secar la pieza.
- 2º Una vez seco el barniz tapaporos, lijar y limpiar la pieza.
- 3º Aplicar una primera capa de pintura y dejar secar.
- 4º Una vez seca la pieza, aplicar la segunda y definitiva capa de pintura.

GENERAL TIPS

ATTENTION!!! Assemble Under the Supervision of an Adult
To Assemble this Model, We Recommend that You Follow theAssembly Photos Step By Step

Follow all assembly steps CAREFULLY. Take all the time you need. First look at the photos and read all the documentation included in the kit, as it will help you to assemble the model correctly.

- Step-By-Step Assembly Photos
- Parts List with Dimensions and Materials
- Numbered Illustrations (scale=1:1)
- HIGH TECH CUT SHEET with Precision-Cut Numbered Parts
- These Instructions

When assembling the model, we recommend that you follow, step-by-step, the order of the assembly photos. To remove the wood pieces from the sheets marked with the letters A, B, C and D (see HIGH TECH CUT sheet), carefully cut the tiny strands joining them to the sheet. The HIGH TECH CUT sheet serves to identify fully precision-cut parts.

After removing the parts from the sheets to use them during assembly, carefully sand them before gluing in place.

To identify and distinguish the different types of wood, you will find a printed colour sample with the name of each wood. Given the nature and origin of the wood, there may be slight differences in tone of a same colour or material.

To cut to size and identify the parts which are not prefabricated, please look at the PARTS LIST, where you will find:

- Part number
- Part description
- Number of same parts to be cut and used in model
- Part dimensions (thickness, width and length, in that order)
- Material used to make the parts (subject to modification by *Artesanía Latina* without prior notification)

To give a more "real-life" appearance to the ship's sails, a good solution is to dye them in some tea. Once completely dry, attach to ship without ironing.

For parts that require bending or curving, dampen in water for greater flexibility. You can also use a tool called a bending press, which is highly useful for assembly.

Before attaching an eyebolt, bore a hole measuring 0.75 mm. in diameter (Ø).

Glues

There are three types of glues that can be used to assemble the model. Before using any glue, **CAREFULLY READ THE MANUFACTURER'S USAGE INSTRUCTIONS!**

White Glue. This glue is also known as Carpenter's Glue. It can be applied directly or with a brush on one of the parts to be glued. Clean off any excess glue immediately after joining the parts to avoid stains when fully dry.

Contact Glue. This glue is sometimes known as Shoemaker's Glue. It can be applied with a brush or flat spatula. Apply a thin coat of glue to both surfaces to be glued together. Before joining the parts, make sure with your finger that the glue doesn't stick (after approx. 5 mins.). After joining the parts, apply slight pressure and then remove any excess glue.

Quick-Drying Glue. Apply a tiny amount directly to the point where the parts are to be joined. It is very important that the parts be correctly positioned; if not, the glue will not allow you to shift the parts in order to set them right.

Putties

Use regular stopping putty for wood. Before using any putty, **CAREFULLY READ THE MANUFACTURER'S USAGE INSTRUCTIONS!**

Applying Putty. To stop holes or cracks in the ship's hull, apply the putty with a flat spatula. Let dry and then softly sand the entire surface of the hull to level off the putty.

Varnishes

Use stopping varnish, clear (not coloured). Before using any varnish, **CAREFULLY READ THE MANUFACTURER'S USAGE INSTRUCTIONS!**

Applying Varnish. Use a brush to apply varnish on wood. Sand the surface and thoroughly clean the part before varnishing. Varnish in the following order:

1. Apply a first coat and let dry.
2. Once dry, sand and clean the part.
3. Repeat steps 1 and 2.
4. Apply a third coat of varnish and let dry.
5. Once dry, polish the part using steel wool.

Paints

Use acrylic (water-based) paints. Before using any paint, **CAREFULLY READ THE MANUFACTURER'S USAGE INSTRUCTIONS!**

Applying Paint. Use a paintbrush. Sand the surface and thoroughly clean the part before painting. Paint in the following order:

1. Apply a coat of varnish to prepare the surface to be painted. Let the part dry.
2. Once dry, sand and clean the part.
3. Apply a first coat of paint and let dry.
4. Once dry, apply a second coat of paint.

CONSEILS GÉNÉRAUX

ATTENTION!: Ce montage doit être réalisé sous la surveillance d'un adulte.

Pour le montage du modèle, nous vous conseillons de suivre rigoureusement l'ordre des photos de montage.

Effectuez toutes les opérations de montage avec PRÉCAUTION. Prenez le temps nécessaire pour examiner et pour lire au préalable toute la documentation incluse dans le kit, qui vous aidera à exécuter un montage correct:

- les photos de montage numérotées dans l'ordre.
- La liste de pièces avec les mesures des pièces et les matières.
- Les plans numérotés à l'échelle 1:1.
- La feuille HIGH TECH CUT qui comprend la numérotation des pièces soigneusement découpées.
- Le manuel d'instructions que vous avez sous les yeux.

Pour le montage du modèle, nous vous conseillons de suivre rigoureusement l'ordre des photos de montage. Pour retirer les pièces en bois - parfaitement profilées - des planches identifiées à l'aide des lettres A, B, C et D (voir la feuille HIGH TECH CUT), coupez les petits nerfs qui unissent ces pièces à la planche. Cette même feuille (HIGH TECH CUT) vous servira pour identifier les pièces qui sont profilées de façon très précise.

Lorsque vous aurez retiré les pièces en bois pour les utiliser dans le montage, poncez-les avec grand soin avant de les assembler. Pour identifier et différencier les différents types de bois, vous trouverez un échantillon en couleur qui porte le nom du bois correspondant. Compte tenu de la nature propre du bois et de son origine, il se peut que vous trouviez des tonalités différentes dans la même couleur et dans la même matière.

Pour découper à la mesure exacte et pour identifier les pièces qui ne sont pas préfabriquées, examinez attentivement la LISTE DES PIÈCES. Vous trouverez dans cette liste:

- Le numéro de la pièce.
- La description de la pièce.
- Le nombre de pièces égales à découper ou à assembler dans le modèle
- Les mesures des pièces (dans l'ordre: épaisseur, largeur et longueur).
- La matière de laquelle sont faites les pièces (sujette à des modifications par Artesania Latina, sans avis préalable).

Nous vous recommandons de teindre les voiles du bateau dans une infusion de thé afin de leur donner un aspect plus réel. Montez-les sur le bateau sans les repasser, lorsqu'elles seront tout à fait sèches.

Pour plier et courber les listeaux, vous pouvez les humidifier avec de l'eau afin de leur donner une plus grande flexibilité. Vous pouvez également utiliser un outil appelé "plie-listeaux" qui vous sera très utile pour le montage.

Avant de placer une cheville à œillet, vous devrez faire un trou de 0,75 millimètres de diamètre (Ø).

Colles

Trois types de colles peuvent être utilisées pour le montage. **LISEZ ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS D'UTILISATION DU FABRICANT!** avant d'utiliser une colle quelconque.

Colle blanche. Cette colle est également connue sous le nom de "colle du menuisier". On l'applique directement à l'aide d'un doseur ou d'un pinceau sur une des pièces à coller. Nettoyez les restes de colle immédiatement après avoir collé les pièces, de sorte à éviter la présence de taches quand celles-ci seront sèches.

Colle de contact. Cette colle est également connue sous le nom de "colle du cordonnier". On l'applique au moyen d'un pinceau ou d'une spatule plate. Appliquez une fine couche sur les deux pièces à coller. Vérifiez avec le doigt que la colle ne colle pas (après cinq minutes environ) avant d'unir les deux pièces. Une fois que les pièces sont unies, pressez légèrement et éliminez les restes de colle.

Colle rapide. Une fois que les pièces sont collées, appliquez directement à l'aide du doseur une petite quantité de colle au point d'union des deux pièces. Il est très important que les pièces soient bien ajustées, car le séchage rapide de la colle empêchera de modifier la position des pièces.

Mastic

Utilisez du mastic "bouche-crevasses" pour bois. **LISEZ ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS D'UTILISATION DU FABRICANT** avant d'utiliser du mastic!

Application du mastic. Appliquez le mastic pour bois à l'aide d'une spatule plate afin de boucher les creux ou crevasses qui subsisteraient dans la coque du bateau. Laissez sécher et poncez ensuite légèrement toute la surface afin de la niveler.

Vernis

Utilisez un vernis bouche-pores, satiné et incolore. **LISEZ ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS D'UTILISATION DU FABRICANT** avant d'utiliser un vernis!

Application du vernis. Utilisez un pinceau pour appliquer le vernis sur le bois. Poncez la surface et nettoyez à fond la pièce avant de la vernir. Procédez au vernissage dans l'ordre suivant:

1. Appliquez une première couche de vernis et laissez sécher.
2. Lorsque la première couche est sèche, poncez et nettoyez la pièce.
3. Recommencer les points 1 et 2.
4. Appliquer une troisième et dernière couche de vernis et laissez sécher.
5. Lorsque la dernière couche de vernis est sèche, poncez la pièce en utilisant de la "laine d'acier".

Peintures

Utilisez de préférence des peintures acryliques (à l'eau). **LISEZ ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS D'UTILISATION DU FABRICANT** avant d'utiliser une peinture!

Application de la peinture. Utilisez un pinceau pour appliquer la peinture. Poncez la surface et nettoyez à fond la pièce avant de la peindre. Procédez dans l'ordre suivant:

1. Appliquez une couche de "verniss bouche-pores" afin de préparer la surface à peindre. Laissez sécher la pièce.
2. Lorsque le vernis bouche-pores est sec, poncez et nettoyez la pièce.
3. Appliquez une première couche de peinture et laissez sécher.
4. Lorsque la pièce est sèche, appliquez une seconde et dernière couche de peinture.

ALLGEMEINE HINWEISE

“ACHTUNG ! Den Zusammenbau nur unter Aufsicht eines Erwachsenen durchführen”
Für den Zusammenbau empfehlen wir Ihnen, den Fotos Schritt für Schritt zu folgen

Alle Arbeitsschritte des Zusammenbaus sind mit VORSICHT durchzuführen. Nehmen Sie sich die Zeit, die dem Bausatz beigefügten Unterlagen, die Ihnen einen richtigen Zusammenbau ermöglichen, vor der Montage gründlich durchzulesen. Dazu gehören:

- Numerierte Fotos vom schrittweisen Zusammenbau
- Teilliste mit Angabe von Maßen und Werkstoffen der Teile
- Numerierte Zeichnungen im Maßstab 1:1
- HIGH TECH CUT Bogen. Mit Numerierung der voll ausgeschnittenen Teile
- Die Bauanleitungen, die Sie gerade lesen

Zum Zusammenbau des Modells empfehlen wir Ihnen, den Montagefotos Schritt für Schritt zu folgen. Um die voll ausgeschnittenen Teile aus den mit den Buchstaben A, B, C und D gekennzeichneten Brettern (siehe HIGH TECH CUT Bogen) hervorzuholen müssen Sie die kleinen Stege, die die Teile mit den Brettern verbinden durchschneiden. Der HIGH TECH CUT Bogen hilft Ihnen, die mit hoher Präzision voll ausgeschnittenen Teile zu identifizieren.

Die Holzteile sind nach ihrer Befreiung aus den Brettern, bevor Sie sie einbauen, vorsichtig abzuschmiegeln.

Um die einzelnen Holzarten zu kennzeichnen und zu unterscheiden, finden Sie Farbdruckmuster des Holzes mit der entsprechenden Bezeichnung vor. Aufgrund der natürlichen Eigenschaften des Holzes und dessen Herkunft können eventuell unterschiedliche Tönungen bei ein und derselben Holzfarbe bzw. Holzart vorliegen.

Um die nicht vorgefertigten Teile maßgerecht zuzuschneiden und zu identifizieren, ist die TEILLISTE genau zu beachten. Diese Liste gibt Ihnen Auskunft über:

- Teilnummer
- Teilbeschreibung
- Anzahl gleicher Teile, die zuzuschneiden oder einzubauen sind
- Maße der Teile (Dicke, Breite und Länge, in dieser Reihenfolge)
- Werkstoff der Teile (die Werkstoffe unterliegen unangekündigten Änderungen seitens Artesanía Latina)

Damit die Segel naturgetreuer aussehen, empfehlen wir Ihnen, sie in einem Teebad zu färben. Nach vollständigem Trocknen der Segel setzen Sie diese ungebügelt ein.

Um die Holzleisten leichter in Form zu biegen und zu krümmen, können Sie sie mit Wasser befeuchten. Sie können auch einen sogenannten "Leistenbieger" verwenden, ein Werkzeug, das für den Zusammenbau äußerst nützlich ist.

Vor dem Einsetzen der Gelenkbolzen, müssen Sie ein Loch von 0,75 mm Durchmesser (Ø) bohren.

Klebstoffe

Es gibt drei Klebstoffarten, die für den Zusammenbau geeignet sind. Vor der Anwendung eines Klebstoffes **LESEN SIE BITTE AUFMERKSAM DIE ANWEISUNGEN DES HERSTELLERS!**

Tischlerleim. Dieser Leim wird direkt mit der Dosiertülle oder mit einem Pinsel auf eines der zu verklebenden Teile aufgetragen. Anschließend sofort die Teile zusammenfügen und den Leimüberschuß entfernen, damit nach dem Trocknen keine Flecken entstehen.

Kontaktleber. Auch "Schusterleim" genannt. Mit Spachtel oder Pinsel wir eine dünne Schicht auf die beiden zu verklebenden Teile aufgetragen. Bevor Sie die Teile zusammenfügen, prüfen Sie mit dem Finger, daß der Klebstoff "fingertrocken" ist (nach Ablauf von ca. fünf Minuten). Fügen Sie dann die beiden Teile zusammen, drücken Sie sie leicht an und entfernen Sie anschließend den überschüssigen Klebstoff.

Schnellbinder. Nach dem Zusammenfügen der beiden Teile wird mit der Dosiertülle eine kleine Menge Leim direkt in den Verbindungsspalt der Teile gegeben. Dabei ist es sehr wichtig, daß sich beide Teile in der richtigen Lage befinden. Das schnelle Trocknen des Leims verhindert eine nachträgliche Berichtigung der Position der Teile.

Kitt

Benutzen Sie Glaserkitt für Holz. Vor der Anwendung eines Kitts **LESEN SIE BITTE AUFMERKSAM DIE ANWEISUNGEN DES HERSTELLERS!**

Anwendung des Kitts. Um die eventuellen Ritzen oder Spalten im Schiffsrumpf abzudecken, tragen Sie den Kitt für Holz mit einer flachen Spachtel auf. Trocknen lassen und anschließend vorsichtig glattschmiegeln, um die Oberfläche zu ebnen.

Lacke

Benutzen Sie farblosen, satinierten Porendichtungslack. Vor der Anwendung eines Lackes **LESEN SIE BITTE AUFMERKSAM DIE ANWEISUNGEN DES HERSTELLERS!**

Anwendung des Lackes. Benutzen Sie einen Pinsel, um den Lack auf das Holz aufzutragen. Schmiegeln Sie die Oberfläche und säubern Sie das Teil vollständig vor dem Lackieren. Lackieren Sie in folgender Reihenfolge:

1. Ersten Lackanstrich auftragen und trocknen lassen.
2. Nach dem Trocknen der ersten Schicht, schmiegeln und Teil säubern.
3. Punkt 1. und 2. wiederholen.
4. Dritten und letzten Lackanstrich auftragen und trocknen lassen.
5. Nach dem Trocknen der letzten Schicht das Teil mit "Stahlwolle" polieren.

Farben

Benutzen Sie vorzugsweise (wasserlösliche) Akrylfarben. Vor der Anwendung einer Farbe, **LESEN SIE BITTE AUFMERKSAM DIE ANWEISUNGEN DES HERSTELLERS!**

Anwendung der Farbe. Benutzen Sie einen Pinsel, um den Lack auf das Holz aufzutragen. Schmiegeln Sie die Oberfläche und säubern Sie das Teil vollständig vor dem Streichen. Streichen Sie in folgender Reihenfolge:

1. Zur Vorbereitung der zu streichenden Oberfläche tragen Sie eine Schicht Porendichtungslack auf.
2. Nach dem Trocknen des Porendichtungslackes, schmiegeln und Teil säubern.
3. Ersten Farbanstrich auftragen und trocknen lassen.
4. Nach dem Trocknen des Teils die zweite, endgültige Farbschicht auftragen.

TRES IMPORTANT

En suivant correctement l'ensemble des photos ci-jointes ainsi que les explications qui correspondent à chaque étape du montage, nous vous assurons le succès de la réalisation de cette maquette.

COQUE

1

Détacher la fausse-quille n° 1 ainsi que les couples n° 2 à 12 des planchettes marquées avec la lettre "A". Coller ces couples dans les encoches de la fausse-quille, en suivant l'ordre numérique de la photo: le couple n° 2, le plus près de la proue (à gauche de la photo), suivi du couple n° 3, jusqu'au n° 12. La partie supérieure de ces couples doit rester au même niveau que la partie supérieure de la fausse-quille, en gardant une perpendicularité de ceux-ci par rapport à la fausse-quille.

En proue, de chaque côté de la fausse-quille, coller les renforts n° 13 et 14. Coller les renforts des mâts n° 15 entre les couples n° 4, 5 et n° 7, 8 dans leurs encastresments.

2

Détacher les ponts n° 16, 17 et 18 des planchettes marquées avec la lettre "B". Couvrir le pont n° 18 avec des virures de Mukali de 0,6x5 mm (n° 19). Placer le pont principal n° 18 dans les encastresments de la fausse-quille.

3

En poupe, et de chaque côté de la fausse-quille, placer les renforts n° 20 et 21 contre le pont et le couple n° 12. Finalement, contre ce même couple n° 12 et les renforts n° 22.

A l'aide d'une lime demi-ronde, biseauter avec beaucoup de précaution, tant à babord (à gauche) qu'à tribord (à droite), la fausse-quille n° 1, les renforts n° 13 et les couples n° 2 à 5. Prendre les mêmes précautions pour biseauter les renforts n° 20, 21, 22 et les couples de poupe n° 8 à 12. En continuant à biseauter délicatement les arêtes des couples, on se rend compte que plus nous dégrossissons le bois, plus la coque prend une forme arrondie. Pour vérifier l'évolution correcte de notre travail, présenter une virure de la première fourrure n° 23, tout le long et large de la coque. Cette opération nous indiquera jusqu'où nous faudra-t-il biseauter pour obtenir le bon emplacement des virures n° 23. Nous profitons ce moment pour limer les excédents des ponts.

RECOUVREMENT ET FINITION DE LA COQUE

4

Etant donné que le développement d'une coque est inégal, nous vous suggérons de procéder le recouvrement de la façon suivante:

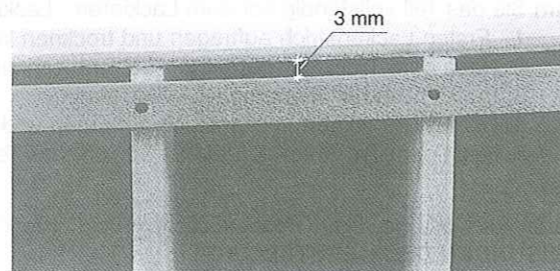
Coller et clouer une virure n° 23 tout le long de la coque, placée à 3 mm en-dessous de la partie supérieure des couples. Faire de même de l'autre côté de la coque, (dorénavant, recouvrir la coque de façon alternée, c'est-à-dire que chaque virure placée d'un côté doit être accompagnée par sa jumelle, placée elle, de l'autre côté de la coque).

Coller et clouer ensuite, une autre virure en-dessous de la première, de telle façon que les arêtes des ces virures restent collées l'une à l'autre. Utiliser pour cela de la colle blanche et des petits clous en laiton n° 24.

En partant de la proue vers la poupe, et approximativement au milieu de la coque, coller une virure n° 23 que nous appellerons "Maître-Virure". Cette virure prendra, d'une façon naturelle, son propre emplacement. Ce qui veut dire que cette virure ne pourra être en aucun cas forcée à prendre une mauvaise position.

Les autres virures, qu'elles soient au-dessous ou en-dessous de la "Maître-Virure", devront être présentées et ajustées avant de les coller. Nous devons surtout diminuer la largeur des virures en proue et en poupe.

Finalement, les parties centrales de la coque ayant des espaces vides seront recouvertes avec des petits bouts de lattes affilés en forme de coin (appelés en termes marins des cales).



5

Détacher les gouttières de proue n° 25 des planchettes "D". Ajuster et coller les gouttières n° 25, 26 et 27. Avec des liteaux de 1,5x4 mm en noyer africain, confectionner les vassoles des écoutilles n° 28 à 31 en fonction des mesures indiquées sur la liste des pièces. Placer ensuite ces pièces dans leur emplacement selon l'ordre numérique.

Détacher les murailles n° 32 de la planchette "B". Les revêtir de l'intérieur avec des bordés de fourrure n° 33 (0,6x5 mm). Couper les excédants et limer. Coller et clouer les murailles n° 32 en partant de la proue vers la poupe.

6

Limer les excédants des murailles n° 32 en poupe pour les niveler avec le pont et permettre l'emplacement du tableau arrière n° 34, qui aura été détaché de la planchette "B" et revêti au préalable avec des bordés de fourrure n° 35 (0,6x5 mm). Coller le tableau arrière en poupe et limer les excédants. Vernir le côté intérieur du pont et des murailles.

7

Avant de commencer le deuxième recouvrement de la coque avec les bordés n° 36 de 0,6x5 mm, polir toute la coque jusqu'à l'obtention d'une surface aussi lisse et homogène que possible. Recouvrir ensuite la coque proprement dit en suivant le même ordre numérique que lors du premier recouvrement. Finalement, recouvrir le côté extérieur des murailles avec des bordés n° 37 de 0,6x5 mm de Mukali. De la planchette "C", détacher et coller, d'après l'ordre suivant, les pièces n° 38, 39, 40 et 41. Procéder au limage de l'ensemble.

8

Ajuster et coller les préceintes n° 42 et 43 ainsi que les défenses n° 44 de chaque côté de la coque. Limer et vernir l'ensemble.

9 ... 11

Coller contre le côté intérieur des murailles, les allonges de revers n° 45 et les plafonds n° 46, en suivant les intervalles marqués dans les plans de section longitudinale. Couper les excédants des allonges de revers et biseauter celles-ci jusqu'à obtenir 1 mm d'épaisseur dans leur partie supérieure (voir le détail de la photo). De la planchette "D", détacher les pièces n° 47, 49, 51 et 53. Ajuster les pièces n° 47 et 48 dans le tableau arrière. Placer ensuite les vannes des plats-bords n° 49 et 50 sur les murailles. Placer les pièces n° 51 au même niveau que la pièce n° 47. Introduire les allonges de revers n° 52, en biseautant sa partie supérieure. Finalement, ajuster et coller le vanne de plat-bord n° 53.

12

Percer un trou de Ø 4 mm en poupe pour prévoir l'emplacement postérieur du safran du gouvernail n° 54. Coller la flèche du gouvernail n° 57 sur la partie supérieure du gouvernail n° 54. Clouer deux charnières n° 55 sur le safran du gouvernail. Coller les deux axes n° 56 entre les deux autres charnières. Finalement coller et clouer l'ensemble à sa place.

Une fois le gouvernail placé, placer la barre n° 59 avec le n° 58 et 60. Ajuster et coller finalement les ornements du tableau arrière n° 61 et 62.

SUPERSTRUCTURE

13 ... 23

Le travail le plus délicat et laborieux est terminé. Toutes les pièces de la superstructure qui figurent sur les photos n° 13 à 23 sont très faciles à réaliser. Il suffit de les assembler, les coller et les recouvrir entre elles en suivant l'ordre numérique établi sur chaque photo.

24 ... 27

Avec ces photos nous prétendons trouver un emplacement pour chacune des pièces que nous avons assemblées antérieurement afin de pouvoir les situer et les fixer (à l'aide des plans).

MATURE ET GREEMENT

On observe, d'après les plans des mâts, que tous les mâts sont coniques. Pour obtenir cette conicité, suivez les mesures du plan des mâts. Une fois ceci fait, polir le mât de haut en bas pour lui donner une forme conique. Faire le montage des pièces du mât sans gréement (erses, poulies, pitons, etc ...) et les vernir. Ensuite, en suivant les plans, fixer toutes les pièces du gréement, ainsi que les cornes et les vergues vernies au préalable. Ainsi, dès la réalisation de cette tâche, placer et coller les mâts et ses gréements dans les orifices du pont. Arrivés à ce stade, commencer à façonner le gréement (manoeuvre courante et fixe).

Etant donné le grand nombre de cordages qui compose le gréement, nous croyons qu'une explication pour chacun d'entre eux ne servirait qu'à créer plus de confusion. C'est pourquoi, nous accompagnons le plan général avec des schémas simplifiés illustrant, pour chaque étape, la configuration générale du gréement (dessins 1 à 11).

Pour façonner les voiles, veuillez suivre les instructions suivantes:

En suivant le modèle compris dans le kit, couper et piquer les voiles.

Coudre la ralingue n° 281 en laissant à chaque angle un oeillet pour y fixer les bouts. Pour donner plus de réalisme aux voiles, vous pouvez les tremper dans une infusion de thé fort. Fixer les voiles, une fois séchées, mais sans les "REPASSER".

Ne doutant pas que vous saurez mener à bon port ce magnifique modèle, nous vous suggérons de penser dès maintenant à votre prochain bateau.

*Nous sommes sûrs que vous mènerez ce beau modèle à bon port.
Bon amusement!*

SEHR WICHTIG!

Wenn Sie sich an die beiliegenden Fotos und Anleitungen für jeden Schritt des Zusammenbaus halten, ist der Erfolg bei der Ausführung des Modells garantiert.

RUMPF

1

Den Loskiel Nr. 1 und die Spanten Nr. 2 bis 12 aus den mit dem Buchstaben «A» gekennzeichneten Platten lösen. Diese Spanten in die Einkerbungen des Loskiels leimen. Halten Sie sich dabei an die Reihenfolge des Fotos: Die Spante Nr. 2 direkt am Bug anleimen (Foto links), danach die Spante Nr. 3 und weiter bis zur Spante Nr. 12 leimen. Die obere Seite all dieser Spanten muss mit der oberen Seite des Loskiels auf einer Höhe abschliessen und sie sollen senkrecht zum Loskiel stehen.

Am Bug, an beiden Seiten des Loskiels, die Verstärkungen Nr. 13 und 14 anleimen. Die Mastverstärkungen Nr. 15 zwischen den Spanten Nr. 4, 5 und Nr. 7, 8 an den dafür vorgesehenen Einkerbungen anbringen.

2

Die Decks Nr. 16, 17 und 18 aus den mit dem Buchstaben «B» gekennzeichneten Platten lösen.

Das Deck Nr. 18 mit den Mukali-Furnierhölzern von 0,6x5 mm (Teil Nr. 19) beplanken.

Das Hauptdeck Nr. 18 an den Einkerbungen des Loskiels anbringen.

3

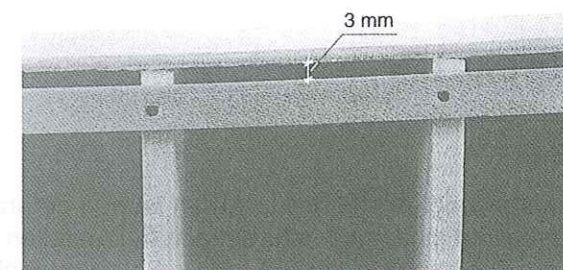
Am Heck und an beiden Seiten des Loskiels die Verstärkungen Nr. 20 und 21 am Deck und an der Spante Nr. 12 anbringen. Die Verstärkungen Nr. 22 an der Spante Nr. 12 anbringen.

Mit einer Halbrundfeile, sowohl an Back- als an Steuerbord (rechts und links) **mit äusserster Vorsicht** den Loskiel Nr. 1, die Verstärkungen Nr. 13 und die Spanten Nr. 2 bis 5 abschruppen. Auf die selbe Weise die Verstärkungen Nr. 20, 21, 22 und die Heckspanten Nr. 8 bis 12 sorgfältig abschrägen. Beim Abschrägen der Kanten der Spanten werden Sie bemerken, dass je mehr Krümmung der Rumpf annimmt, desto mehr Holz wird abgeschruppt. Die korrekte Ausrichtung überprüfen, indem Sie einen Plankengang Nr. 23 die ganze Länge und Breite des Rumpfes entlang überdecken. Somit wissen Sie, wie weit Sie abschruppen müssen, damit die Plankengänge Nr. 23 richtig aufliegen. Nutzen Sie die Gelegenheit, um die überstehenden Teile der Decks abzufilen.

BEPLANKUNG UND FERTIGSTELLUNG DES RUMPFES

4

Da die Ausarbeitung des Rumpfes normalerweise ungleich verläuft, schlagen wir vor, ihn wie folgt zu beplanken: Einen Plankengang Nr. 23 der Länge des Rumpfes entlang, 3 mm unterhalb der Oberseite der Spanten, anleimen und annageln. Auf die selbe Weise auf der anderen Seite des Rumpfes vorgehen (von nun an abwechselnd beplanken, d. h. für jede angebrachte Planke auf einer Seite wird die entsprechende auf der anderen Seite angebracht). Danach die nächste Planke unterhalb der ersten anleimen und annageln, und zwar so, dass die Kanten der Planken zusammengeklebt bleiben. Verwenden Sie Weissleim und Messingstifte Nr. 24. Vom Bug zum Heck hin, ca. in der Rumpfmittle, eine Planke Nr. 23 anleimen. Diese Planke nennen wir **Richtplanke**, da sie sich selbst ihre entsprechende Lage sucht. Das bedeutet, dass diese Planke auf keinen Fall forciert werden darf, eine erzwungene Lage einzunehmen. Die übrigen Planken, sowohl oberhalb als auch unterhalb der **Richtplanke**, müssen angepasst und überarbeitet werden, bevor sie angeleimt werden. Generell muss die Breite der Planken am Bug und am Heck vermindert werden. Schliesslich die entstandenen Lücken in der Rumpfmittle mit zugespitzten Plankenstückchen auf beiden Seiten des Rumpfes ausfüllen.



Die Bugstringer Nr. 25 aus den mit dem Buchstaben "D" gekennzeichneten Platten lösen. Die Stringer Nr. 25, 26 und 27 anpassen und anleimen. Mit den Leisten aus afrikanischem Walnussholz von 1,5x4 mm die Lukensüll Nr. 28 bis 31, den Massen der Sückliste entsprechend, herstellen. Diese Teile an den entsprechenden Stellen anleimen.

Die Schanzkleider Nr. 32 aus der Platte "B" lösen und die Innenseiten mit den Furnierhölzern Nr. 33 (0,6x5 mm) beplanken. Die überstehenden Teile abschneiden und abschleifen. Die Schanzkleider Nr. 32 vom Bug zum Heckankleben und annageln.

Die überstehenden Teile der Schanzkleider Nr. 32 am Heck abschleifen, damit sie mit dem Deck abschliessen. Die Öffnung für den Heckspiegel Nr. 34 herstellen. Den Heckspiegel aus der Platte "B" lösen und die Innenseiten mit Furnierhölzern Nr. 35 (0,6x5 mm) beplanken. Den Heckspiegel am Heck ankleben und die überstehenden Teile abfeilen. Das Deck und die Innenseiten der Schanzkleider lackieren.

Bevor Sie zur zweiten Beplankung mit den Furnierhölzern von 0,6x5 mm (Nr. 36) übergehen, den gesamten Rumpf abschleifen, damit die Oberfläche so glatt und gleichförmig wie möglich ist. Nun den Rumpf selbst beplanken. Halten Sie sich dabei an die selbe Reihenfolge wie bei der ersten Beplankung. Schliesslich die Aussenseiten der Schanzkleider mit den Mukali-Furnierhölzern Nr. 37 (0,6x5 mm) beplanken.

Die Teile Nr. 38, 39, 40 und 41 aus der Platte "C" lösen und anleimen. Nun das gesamte Gebilde abschleifen.

Die Reobhölzer Nr. 42 und 43, sowie die Scheuerleisten Nr. 44 an beiden Seiten des Rumpfes anpassen und anleimen. Das Gebilde abschleifen und lackieren.

Die Inhölzer Nr. 45 und die Decken Nr. 46 an die Innenseite der Schanzkleider kleben. Halten Sie sich dabei an die auf der Längsschnittzeichnung angegebenen Abstände. Die überstehenden Teile der Inhölzer abschneiden und abfeilen, bis das obere Teil 1 mm dick ist (siehe Detailfoto). Die Teile Nr. 47, 49, 51 und 53 aus der Platte "D" lösen. Die Teile Nr. 47 und 48 am Heckspiegel anpassen und danach die Schandecks Nr. 49 und 50 auf den Schanzkleidern anbringen. Die Teile Nr. 51 auf der Höhe des Teiles Nr. 47 anbringen. Die Inhölzer Nr. 52 einsetzen, das obere Teil abfeilen und das Schandeck Nr. 53 anpassen und anleimen.

Ein Loch von Ø 4 mm am Heck bohren, um später das Ruderblatt Nr. 54 anbringen zu können. Den Ruderzapfen Nr. 57 an das obere Teil des Ruderblattes Nr. 54 leimen. Zwei Scharniere Nr. 55 an das Ruderblatt nageln. Die Achsen Nr. 56 an die anderen zwei Scharniere kleben. Schliesslich das gesamte Gebilde an der entsprechenden Stelle anpassen und annageln.

Sobald das Ruder angebracht wurde, die Pinne Nr. 59 mit den Verstärkungen Nr. 58 und den Ringbolzen Nr. 60 anbringen. Schliesslich die Verzierungen Nr. 61 und 62 anpassen und anleimen.

AUFBAUTEN

Die aufwendige und heikle Arbeit ist nun getan. Alle Teile der Aufbauten, welche auf den Fotos Nr. 13 bis 23 abgebildet sind, sind sehr einfach herzustellen.

Sie müssen nur in der auf jedem Foto angegebenen Reihenfolge zusammengefügt, zusammengeleimt und beplankt werden.

Wenn Sie sich an die Fotos halten, können Sie ganz einfach für alle Teile, die Sie vorher zusammengestellt haben, die entsprechende Stelle finden und diese somit anpassen und befestigen (mit Hilfe der Pläne).

BEMASTUNG UND TAKELUNG

Beim Betrachten der Mastenpläne werden Sie feststellen, dass alle Masten konisch sind. Den Massen der Mastenpläne entsprechend die gewünschte konische Form geben. Den Masten vom breiten zum schmalen Ende hin abschleifen, um ihm die konische Form zu geben. Nun die Masten ohne Takelung zusammenbauen (Stropfs, Blöcke, Ringbolzen, etc.) und lackieren. Danach mit den restlichen Teilen, inklusive Gaffeln und Rahen, welche zuvor lackiert wurden, takeln, wie auf den Plänen zu sehen ist. Nun die Masten und ihre Takelung an den Öffnungen der Decks anbringen.

Jetzt können Sie beginnen, das Tauwerk herzustellen (laufendes und Festes Tauwerk).

Da sich das Tauwerk aus einer grossen Anzahl von Tauen zusammensetzt, sind wir der Meinung, dass die Beschreibung jedes einzelnen zu Verwirrungen führen könnte. Deshalb haben wir den allgemeinen Plänen vereinfachte Zeichnungen beigelegt, aus denen Sie Schritt für Schritt den Zusammenbau des gesamten Tauwerks erkennen können (Abbildungen 1 bis 11). Bei der Herstellung der Segel folgendermassen vorgehen: Sich nach der dem Bausatz beigelegten Schablone richtend die Segel ausschneiden und umnähen. Das Segelliektau Nr. 281 annähen, wobei an allen Spitzen eine kleine Schlaufe gelassen wird, an der später die Tauen befestigt werden.

Tunken Sie die Segel kurz in Tee, damit sie realistischer erscheinen. Die Segel befestigen, sobald sie trocken sind, jedoch **ohne sie zu bügeln**.

Wir sind sicher, dass sie dieses prächtige Modell in einen sicheren Hafen führen werden.

Denken Sie schon jetzt darüber nach, welches Ihr nächstes Schiff sein wird.

*Wir sind davon überzeugt, daß Sie dieses herrliche Modell in sicheren Hafen bringen.
Wir wünschen Ihnen dabei viel Vergnügen!*